

中國民間文藝研究會主編

民間文學叢書

阿 詩 瑪

雲南人民文工團工作組搜集

黃 鐵 楊 永 勇 劉 綺 公 劉 整理

人民文學出版社

民間文學叢書

阿 詩 瑪

雲南人民文工團工作組搜集

黃 鐵 楊知勇 劉 綺 公 劉整理



人民文學出版社

一九五五年·北京

阿詩瑪

搜集者 雲南人民文工團工作組
整理者 黃鐵 楊知勇 劉綺 公劉
編輯者 中國民間文藝研究會編輯部
出版者 人民文學出版社
（北京市書刊出版業營業許可證出字第〇〇三號）
（北京東四頭條胡同四號）
印刷者 機械工業出版社印刷廠
發行者 新華書店

一九五五年三月北京第一版

一九五五年三月北京第一次印刷

書號(354) 字數59000 印刷30001—16000
31''×43''1/32 印張4⁹/₁₆ 定價0.45元

前 言

“阿詩瑪”是撒尼族人民口頭流傳的一部長篇敘事詩。這部詩在讀者面前表明：我國少數民族的口頭文學是異常豐富的，其成就是驚人的。在這以前，人們讀到過阿細族的“阿細人的歌”和蒙族的“嘎達梅林”，那兩部長詩，已經受到讀者的歡迎；“阿詩瑪”的出現，它是這樣的美麗和動人，無疑是更讓讀者吃驚和歡呼的。

在這個詩篇裏，塑造了兩個不向封建勢力低頭的撒尼族的代表人物——聰明漂亮的姑娘阿詩瑪和她的勇敢的哥哥阿黑。爲了阿詩瑪的婚姻不自由，爲了反抗惡霸地主熱布巴拉家的蠻橫無理，

兄妹倆作了一場始終不屈而頗富機智的鬭爭；在封建壓迫下只有悲劇結局的不幸的阿詩瑪，永遠博得一切善良人們的深厚同情，而營救她的阿黑，作為打擊黑暗勢力的出色英雄，受到全撒尼族人民的衷心讚美。“阿詩瑪的苦就是我們撒尼族人民的苦”，羣衆的這個評論，說明了“阿詩瑪”同他們生活上的實際聯系和他們為什麼熱愛這個傳說的根本原因。此外，羣衆所以喜愛這個詩篇，還因為故事的結構和語言都是很美的。語言富於歌謠色彩，即樸素地表達心情和描畫事物，形象豐富鮮明。故事的進展是合情入理的，而又安排巧妙，有着濃厚的傳說色彩，引人入勝。故事是以悲劇結束的，收尾說阿詩瑪變成了回聲，和因受婆婆虐待而遭到同一命運的“應山歌”姑娘在山崖上成為知心朋友，應答着人們對她們的懷念的呼叫。這個收尾就非常美麗，並且極好地說明，遭遇悲慘的阿詩瑪是永遠活在撒尼族人民心裏的。

發現和整理出“阿詩瑪”來，應該說是對我國各族人民的巨大的貢獻，也是對我國文學藝術寶庫的巨大的貢獻。

據我們所知，我國少數民族中還有不少這樣的長篇敘事詩或者史詩，有待於我們去一部一部地發掘和整理。在這個工作上，應該付出更多的力量，並且有計劃地進行。這工作是迫切需要的，無疑也是艱巨的。

雲南文工團在發掘和整理“阿詩瑪”上，工作的艱苦深入是值得人們學習的。他們的搜集工作，並不只以單純地記錄作品為滿足，而是結合着研究工作，對撒尼族人民的生活狀況（包括政治、經濟、宗教信仰、風俗習慣、婚姻制度等），以及這部詩在流傳中對於撒尼族人民的生活關係等等，作了全面的調查。這樣，就為以後的整理工作創造下有利條件，因而首先便於掌握故事的主題思想和基本內容，懂得它歌唱什麼，反對什麼；其次，也就有可能摸清人物的生活環境和細節，能以比較自由地進行加工，而不是憑着主觀的臆測來捏造。他們在整理工作上的經驗，同樣是寶貴的。這主要是經過煞費苦心的鑽研，使人物的性格、故事的開展和結局趨於完美，合情入理，以顯露出詩篇的真面目。對於這類流傳不同、內容互有差異的長詩，如

何整理才是最好的整理，乃至首先如何翻譯才是最好的翻譯，是很需要討論的；然而只有經過許多像在整理“阿詩瑪”中所有的這樣一些艱苦的摸索和創造性的工作，才能找出一條正路來，那也是毫無疑義的。

在搜集“阿詩瑪”的過程中，還有屬於缺點方面的經驗，這就是在採錄時，準確地說是在翻譯作品時，沒有注意到翻譯的準確性和原作的詩的語言，以致給後來的整理工作帶來許多困難。要顯示出詩篇的本來面目，並不只是在人物性格和故事情節上進行加工，而保持原作的詩的語言也是極重要的，甚至原詩的風格也應當盡可能地保留下來；爲了這，首先應當準確地記錄，即譯文用字正確，而且傳神。這是整理長詩的首要基礎。雲南文工團在整理工作中解決翻譯的困難的方法是：和羣衆一起進行翻譯，校正數道而成。這在目前確是解決翻譯問題的一個較好的辦法。這樣做也並非沒有困難；好處卻在於可以集思廣益，“三個臭皮匠頂一個諸葛亮”。我們也提倡另外一種解決翻譯方面的困難的可行辦法，就是搜集者同少數民族

中懂得漢語而又具有一定的文學修養的同志合作，再加上向羣衆請教。這是一種更好的“三個臭皮匠頂一個諸葛亮”的辦法。在目前條件下，這種合作是非常需要的；爲了把各族人民的優秀的口頭文學創作及早地比較完善地發掘和整理出來，以豐富我國的文學藝術寶庫，應當尋找合作的機會，並珍視這種在共同建設社會主義祖國中的親密合作的寶貴精神。

“阿詩瑪”的這個整理本是成功的，自然還不是完美無缺的，希望將來還能有所加工。爲便於讀者對這個詩篇有很好的了解，或作進一步的探索，我們徵得整理者的同意，還將選擇有代表性的原始記錄及有關的調查研究材料，另行發表。

中國民間文藝研究會

1954年11月

目 次

前言.....	1
---------	---

阿詩瑪.....	雲南人民文工團圭山工作組搜集 黃鐵 楊知勇 劉綺 公劉整理
----------	----------------------------------

應該怎樣唱呀?.....	1
--------------	---

在阿着底地方.....	5
-------------	---

天空閃出一朵花.....	8
--------------	---

成長.....	14
---------	----

說媒.....	25
---------	----

搶親.....	43
---------	----

盼望.....	46
---------	----

哥哥阿黑回來了.....	51
--------------	----

馬鈴響來玉鳥叫.....	55
--------------	----

比賽.....	69
---------	----

兄妹相見.....	79
-----------	----

打虎.....	82
---------	----

回聲.....	88
---------	----

附錄

“阿詩瑪”整理經過.....	楊知勇 100
----------------	---------

談“阿詩瑪”的整理工作.....	公 劉 110
------------------	---------

應該怎樣唱呀？

破竹成四塊，
劃竹成八片，
多好的竹子呀！
拿來做成口弦^❶。

口弦輕輕地響，
彈出心裏的話。
多好的聲音呀！

❶ 口弦——是一種長兩寸寬五分的竹片，兩端拴有棉線，中間雕有一小齒，利用中間小齒的動彈及口形變化，可以吹出不同的聲音。撒尼姑娘把它作為談情說愛的工具，用它代替語言傳達感情。

愛它和寶貝一樣。

石頭腳下蜂盤窩，
釀出的蜂蜜香又甜。
可是，我不會盤呀！
我也不會釀。

塘邊樹、草長得旺，
四月的布穀唱得忙。
可是，我不會長呀！
我也不會唱。

彎曲的老樹難成材，
我不會唱呀，
好聽的調子唱不來，
可是，又輪到我來把口開。

應該唱一個呀！
應該怎樣唱呀？
山中的姑娘，

山林中的花！

爹媽曾經教過，
子孫也曾經聽過，
一代一代傳下來，
故事越唱越多。

三歲的小水牛，
四隻腳落地，
後腳踏前腳，
跟着媽的脚印走。

苦蕎^①沒有稜，
甜蕎三棱子。
撒尼族^②住在山壘山的地方，

① 蕎，即蕎麥，在當地叫蕎子。蕎分兩種：一種味苦，叫苦蕎；一種味甜，叫甜蕎。

② 撒尼族——撒尼族是彝族的一個支系，主要居住在雲南省路南縣圭山區，有自己的文字和語言。

我們愛自己生長的家鄉。

我們弟兄呵！

我們耶舅呵！

調子應該怎樣唱？

趕快來商量。

應該唱一個呀！

應該怎樣唱呀？

山中的姑娘，

山林中的花！

樹老不好栽，

青藤人人愛。

會唱的，人家聽着說好聽。

會說的，人家看見就高興。

雁鵝不長尾，

伸腳當尾巴。

我唱得不好，

也要來參加。

應該唱一個呀！

應該怎樣唱呀？

山中的姑娘，

山林中的花！

我們弟兄呵，

我們郎舅呵，

河邊有樹三棵，

問問它該唱個什麼歌？

在阿着底地方

在撒尼族阿着底^①地方，

阿着底的上邊，

有三塊地無人種，

① “阿着底”——據說即“南詔”的意思，也就是現在的大理縣。據傳說撒尼族原住大理，後遷昆明碧鷄關，因反抗租佃壓迫失敗，才遷到路南圭山區。

三所房子無人煙。

那三塊地留給誰種？

要留給相好的人種。

那三所房子留給誰住？

要留給相好的人住。

沒吃過的水有三塘，

塘水清又亮；

三塘水留給誰吃？

要留給相好的人吃。

沒人繞過的樹有三叢，

樹叢綠茸茸；

三叢樹留給誰繞？

要留給相好的人繞。

格路日明夫妻倆，

繞過樹叢穿過塘，

種着山地住着房，

就在這裏安家了。

格路日明家，
花開蜜蜂來；
嗡嗡的叫嚷，
忙着把蜜採。

院子裏的樹長得直挺挺，
生下兒子像青松。
場子裏的樹長得香悠悠，
生下姑娘如桂花。

阿着底的下邊，
住着熱布巴拉家，
這家人良心不正，
螞蟥都不敢進他的門。

熱布巴拉家，
有勢有錢財，
就是花開蜂不來，

有蜜蜂不採。

場子裏的樹長得格杈杈，
生下個兒子長不高大，
他叫阿支，阿支就是他，
他像猴子，猴子也像他。

天空閃出一朵花

格路日明家，
兒子叫阿黑，
像高山頭上的青松，
斷得彎不得。

圭山的樹木青松高，
撒尼小伙子阿黑最好，
萬丈青松不怕寒，
勇敢的阿黑吃過虎膽。

大風大雨天，